



**Chaire Mondes francophones 2022-2023:
Femmes vietnamiennes : Pouvoirs, cultures et identités plurielles**

Bùi Trân Phượng

Cours 5, 17 avril 2023

**Femmes, guerres et idéologies
(1945-1975 et au-delà)**



Les guerres de la 2^e moitié du XX^e siècle

- 1945/46-1954: résistance contre les Français/guerre patriotique/guerre franco-vietnamienne/guerre d'Indochine
- 1954/1960-1975: 2^e résistance/résistance anti-impérialiste pour la réunification du pays/guerre contre les Américains/guerre patriotique/guerre du Vietnam/front chaud de la guerre froide/guerre par procuration/guerre nationaliste-communiste/guerre civile/guerre fratricide/
- 1978-1989: guerre et conflit Vietnam-Cambodge /guerre à la frontière sud-ouest
- 1979-1990: guerre et conflits sino-vietnamien/guerre à la frontière nord

Références sur Nguyễn Thị Xuân Phương

- <https://www.youtube.com/watch?v=gVqzMEMG-d4>
- https://www.youtube.com/watch?v=9cBEr_6HYRU,
- <https://www.youtube.com/watch?v=P9O9LqnrK58>,
- <https://www.youtube.com/watch?v=f5ChKbOnjLE>,
- <https://www.youtube.com/watch?v=64DwZUUF7hU>,
- <https://www.youtube.com/watch?v=64DwZUUF7hU>,
- <https://www.phunuonline.com.vn/chuyen-tinh-cua-dao-dien-xuan-phuong-toi-ong-xa-va-nguoi-thu-ba-a1460163.html>,
- <https://www.youtube.com/watch?v=W1dhL713MyU>,

Xuân Phụng en 1967



COLLÈGE
DE FRANCE
— 1530 —



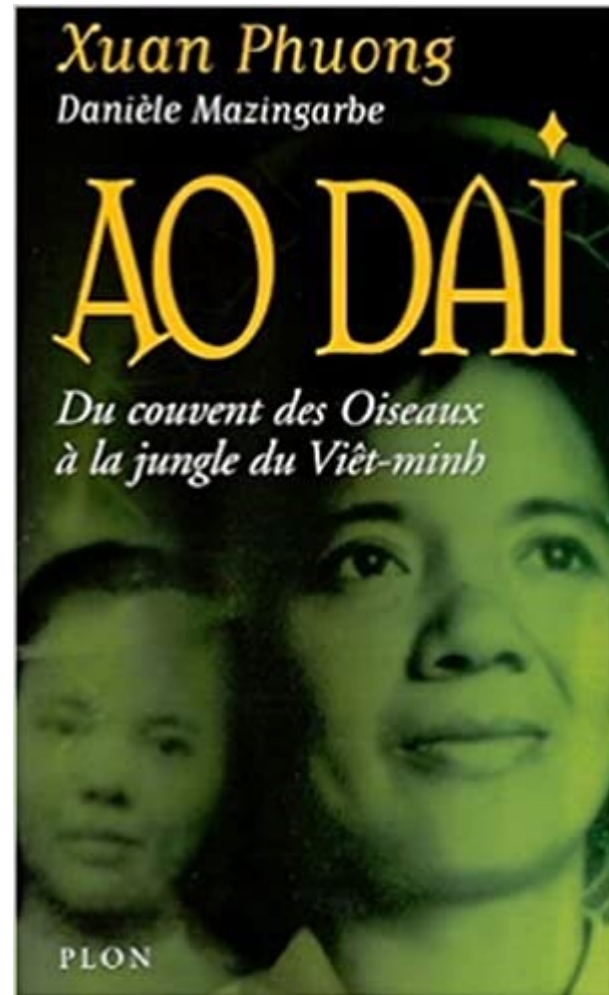
Xuân Phụng avec Joris Ivans et l'équipe du film *Le 17^{ème} parallèle: la guerre du peuple*

Source: <https://kinhtedothi.vn/ky-uc-nam-thang-voi-nhung-thuoc-phim-vi-tuyen-17-chien-tranh-nhan-dan.html>



Premier ouvrage en français

XUAN PHUONG, [avec
la collaboration de]
Danièle
Mazingarbe, *Ao Dai.*
Du couvent des
Oiseaux à la jungle
du Viêt-minh, Paris,
Plon, 2001



Source: <https://www.amazon.fr/Dai-couvent-Oiseaux-jungle-Viêt-minh/dp/2259190057>

Xuân Phượng à la remise de la Légion d'honneur en 2011



Source: <https://www.phunuonline.com.vn/chuyen-tinh-cua-dao-dien-xuan-phuong-toi-ong-xa-va-nguoi-thu-ba-a1460163.html>

Xuân Phượng à 93 ans



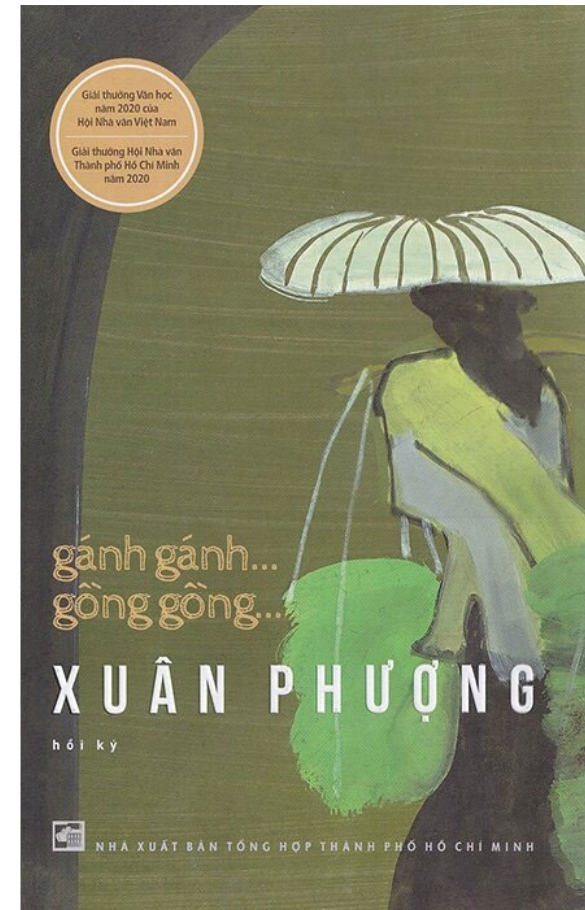
Source: <https://tuoitre.vn/dao-dien-xuan-phuong-nguoi-dan-ba-thep-cua-hoi-hoa-viet-20220522083839121.htm>

Gánh gánh gồng gồng



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

XUÂN PHƯỢNG, Gánh
gánh gồng gồng, éd.
Tổng hợp Tp HCM,
2022



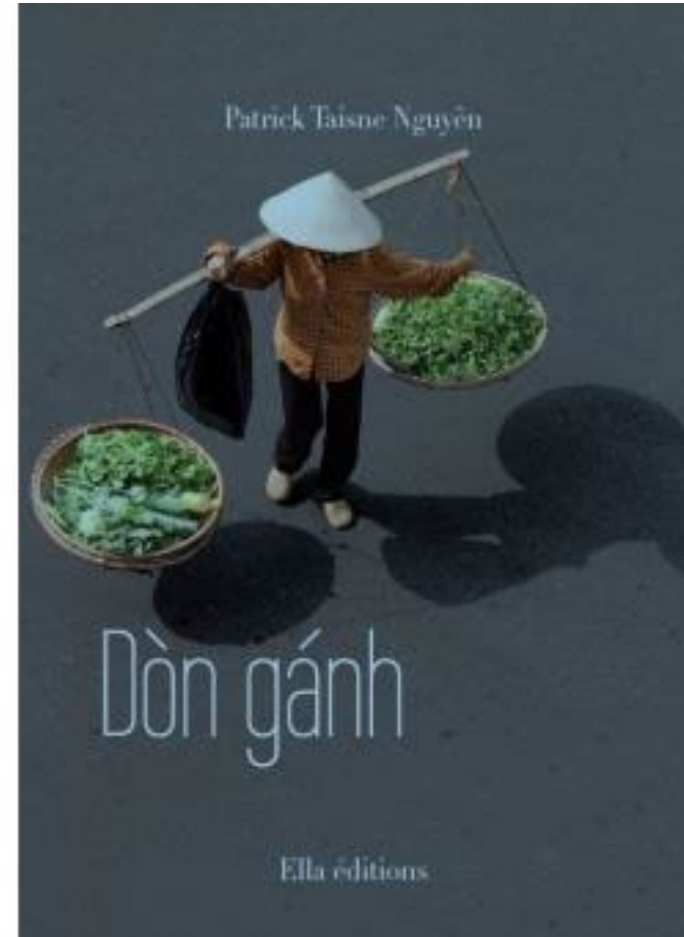
Source: <https://www.netabooks.vn/ganh-ganh-gong-gong-hoi-ky>



Gánh gánh gồng gồng

Gánh: porter sur
l'épaule au bout
d'une planche

Gồng: se tendre,
se crispier dans
l'effort maximal



Gánh gánh gồng gồng, comptine

*Gánh gánh gồng gồng
Gánh sông gánh núi
Gánh củi gánh cành
Ta chạy cho nhanh
Về xây nhà bếp
Nấu nồi cơm nếp
Chia ra năm phần
Một phần cho mẹ
Một phần cho cha
Một phần cho bà
Một phần cho chị
Một phần cho anh
Ta chạy cho nhanh
Về xây nhà bếp
Nấu nồi cơm nếp...*

*Gánh gánh gồng gồng
Gánh les fleuves et les monts
Gánh les branches et les
brindilles
Courons vite, bien vite
Rentrer construire notre cuisine
Pour faire cuire du riz gluant
On partagera en cinq parts
Une pour maman
Une pour papa
Une pour grand-maman
Une pour grande sœur
Une pour grand frère
Courons vite, bien vite...*

Gánh gánh gồng gồng, poème de Cẩm Thơ

*Gánh gánh gồng gồng
Gánh từ mùa đông
Gánh sang mùa hạ
Gánh qua ruộng lúa
Gánh lên non xanh
Gánh xuyên đồng bằng
Gánh đi ra biển
Gánh từ Nam bộ
Gánh dọc miền Trung
Gánh băng qua sông
Gánh ra miền Bắc*

*Gánh gánh gồng gồng
Gánh depuis l'hiver
Gánh jusqu'à l'été
Gánh de la rizière
Gánh jusqu'au mont vert
Gánh à travers les plaines
Gánh jusqu'aux océans
Gánh à partir du Sud
Gánh le long du Centre
Gánh pour traverser les
fleuves
Gánh jusqu'au Nord*

*Đường xa tít tắp
Mấy cuộc chiến tranh
Gánh miếng cơm ăn
Gánh manh áo mặc
Gánh bao khó nhọc
Gánh bao niềm vui
Nụ cười trên môi
Niềm đau lẳng lặng
Mái đầu vẫn thẳng
Gánh chửa đến nơi
Gánh suốt cuộc đời
Đôi vai còn gánh!
Gồng gồng gánh gánh
Gánh gánh gồng gồng*

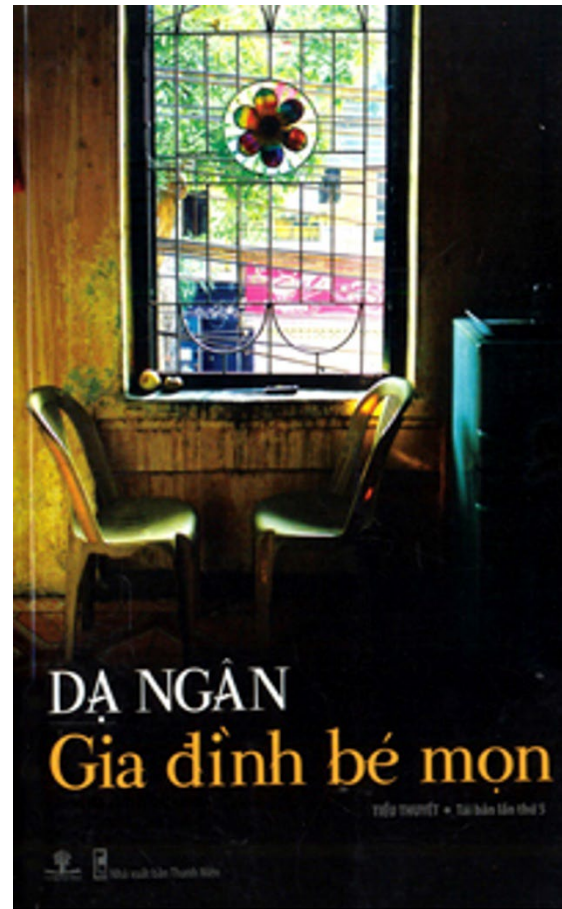
*Le chemin, c'est loin, bien loin
Plus d'une guerre
Gánh le riz qu'on mange
Gánh l'habit qu'on porte
Gánh ô combien de peines
Gánh ô combien de joies
Le sourire aux lèvres
Les douleurs réprimées au
silence
La tête toujours bien droite
Gánh sans encore arriver à
destination
Gánh tout le long de la vie
Mes épaules continuent à gánh!*

Dạ Ngân, écrivaine



Source:https://vietvanmoi.fr/DANGÂN_saigon.html

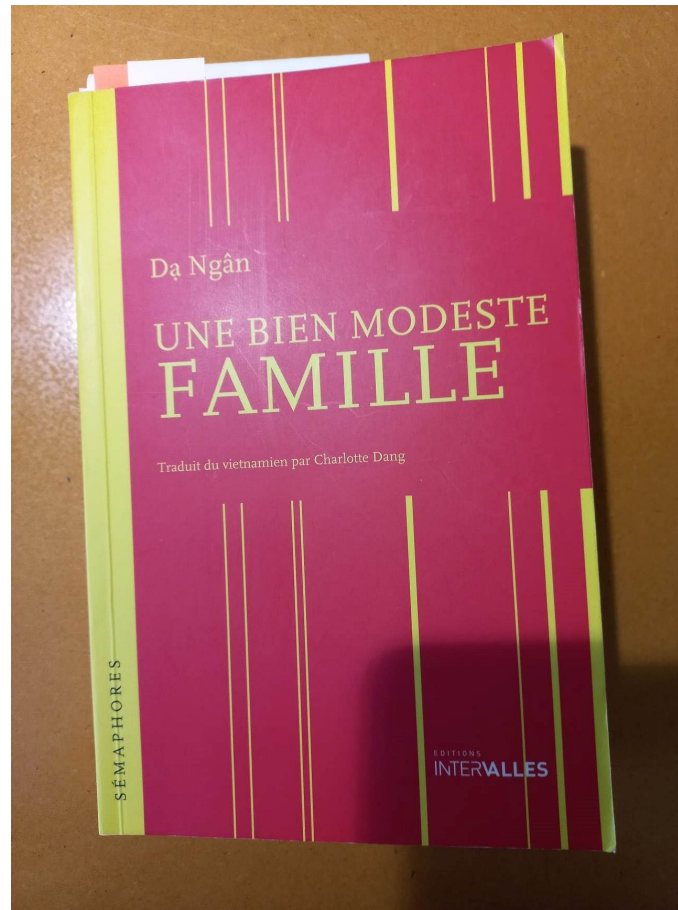
Son roman autobiographique



Dạ Ngân, *Gia đình bé mọn*, éd. Phụ nữ, 2005

Source: <https://tiki.vn/gia-dinh-be-mon-p316944.html>

Son roman autobiographique



Traduction par Charlotte Dang, éd. Intervalles, 2014



La double oppression

- *« Comment ne pas penser à notre réputation ? Essayez d'imaginer un peu si votre grand-père, votre père, votre tante ne s'étaient pas sacrifiés, en seriez-vous là aujourd'hui ? »*
- *« Tu devrais te souvenir que tu es la fille d'un héros, mort pour la patrie qui plus est, d'un grand héros (...) Ecris ce que tu veux mais écris sans oublier la position de notre parti, la position de notre classe. »*

Interview en 2010

“Trong tôi vẫn còn bị ám ảnh bởi những số phận phụ nữ đi từ chiến tranh ra. Tôi thấy họ vẫn tiếp tục hy sinh và phi thường trong hậu chiến và cả bây giờ. Hãy nhìn vào từng gia đình và một đám đông phụ nữ mà xem. Người phụ nữ Việt Nam rất tự tin, dũng cảm và can cường. Ngay cả việc họ đi lấy chồng ngoại hay mưu sinh bằng con đường làm gái, họ vẫn có phẩm chất hy sinh một cách can cường theo quan niệm của họ. Tôi ngưỡng mộ đối tượng quen thuộc của mình và tôi luôn thấy mắc nợ họ.”

« Je suis encore obsédée par le destin des femmes sortant des guerres. Selon moi, elles continuent à se sacrifier et à se montrer extraordinaires dans l'après-guerres jusqu'à maintenant. Regardez les femmes des masses et dans chaque famille. Les Vietnamiennes sont sûres d'elles, courageuses, intrépides. Y compris celles qui se marient aux étrangers ou gagnent leur vie dans la prostitution, elles ont ce sens du sacrifice courageux à leur manière. J'ai une grande admiration pour elles, objet habituel de mes écrits et je me sens toujours endettée envers elle. »

Nguyễn Thanh Thủy, Biệt đội Thiên Nga



Source: https://hon-viet.co.uk/ThieuTaNguyenThanhThuy_BietDoiThienNga.htm



COLLÈGE
DE FRANCE
— 1530 —

Nguyễn Thanh Thủy, Biệt đội Thiên Nga



Photo prise en 1972.

Source: https://hon-viet.co.uk/ThieuTaNguyenThanhThuy_BietDoiThienNga.htm

Références sur Nguyễn Thanh Thủy

- <http://www.haingoaiphiedam.com/Nu-Thieu-Ta-Canh-Sat-Quoc-Gia-Nguyen-Thanh-Thuy-1668>,
- <https://www.youtube.com/watch?v=r0BxuACB95c>,
- <https://www.youtube.com/watch?v=fEvoMlACf7o>,
- <https://www.youtube.com/watch?v=aqv3XvaI4uk>,
- <https://www.youtube.com/watch?v=xjpB21E4fxE>,
- https://khoa1hocviencsqg.com/2020/05/05/quyet-dinh-lon-trong-doi-thien-nga-nguyen-thanh-thuy_nguoi-viet-online/
- <https://www.facebook.com/lucluong47.dequocdonglao/posts/614797682293429>

Đò ơi!

<https://www.youtube.com/watch?v=64DwZUUF7hU>,